

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyciągnął* Józef wszystkie pieniądze** znajdujące się w ziemi egipskiej i w ziemi kananejskiej za zboże, które oni nabywali, i odprowadzał Józef pieniądze do domu faraona. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef zaś, sprzedając zboże, ściągnął z mieszkańców Egiptu i Kanaanu wszystkie pieniądze, jakie posiadali. Pieniądze te odprowadzał następnie do skarbców faraona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef zebrał więc wszystkie pieniądze, które znajdowały się w ziemi Egiptu i w ziemi Kanaan, za żywność, którą kupowano. I Józef wniósł te pieniądze do skarbu faraona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zebrał Józef wszystkie pieniądze, które się znajdowały w ziemi Egipskiej i w ziemi Chananejskiej, za żywność, którą kupowano; i wniósł one pieniądze Józef do skarbu Faraonowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z których wszystkie pieniądze zebrał za przedanie zboża i wniósł je do skarbu królewskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef zaś gromadził wówczas wszystkie pieniądze, jakie znajdowały się w Egipcie i Kanaanie, za zboże, które kupowano, i pieniądze te oddawał do pałacu faraona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za zboże, które nabywano, ściągał Józef wszystkie pieniądze, znajdujące się w ziemi egipskiej i w ziemi kanaanejskiej. Pieniądze te oddawał Józef na dworze faraona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Józef zaś zgromadził całe srebro znajdujące się w ziemi egipskiej i w ziemi kananejskiej za zboże, które kupowano. Srebro to odprowadzał na dwór faraona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef, w zamian za zboże, które od niego kupowano, zgromadził wszystkie pieniądze znajdujące się w Egipcie i Kanaanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za kupowane zboże gromadził Józef wszelkie pieniądze od [mieszkańców] Egiptu i ziemi Kanaan. Te pieniądze oddawał Józef na dwór faraona.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef zebrał [w zamian] za jedzenie, które nabywali, wszystkie pieniądze, które znajdowały się w ziemi egipskiej i w ziemi Kanaan. Te pieniądze Josef dostarczył do domu faraona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зібрав же Йосиф всі гроші, що знаходилися в єгипетській землі і в ханаанській землі за пшеницю, яку купували і їм вимірював, і вніс Йосиф всі гроші до дому Фараона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Josef zebrał za żywność, którą kupowali, wszystkie pieniądze, które się znajdowały w ziemi Micraim i w ziemi Kanaan; i Josef wniósł te pieniądze do domu faraona.

¹⁾ wyciągnął, וָיִצֵק , lub: wydobył, wyskrobał.

²⁾ wszystkie pieniądze, הָאֲמֻנָה הַכֹּסֶפֶת , lub: całe srebro.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Józef dalej ściągął wszystkie pieniądze, które znajdowały się w ziemi egipskiej i w ziemi Kanaan, za zboże kupowane przez ludzi; i przynosił Józef pieniądze do domu faraona.
---------	---------------------	------------------------	---